

ÍNDICE

1. Introducción.....	11
2. La mezcla de lenguas: entre el préstamo léxico y el cambio de código.....	15
2.1 Introducción.....	15
2.2 Propuestas en favor de la distinción entre cambio de código y préstamo léxico.....	20
2.2.1 El criterio de la integración lingüística y su relevancia en el contexto bilingüe catalán–español.....	20
2.2.1.1 La integración gramatical del material extranjero...	25
2.2.1.2 Críticas en la sociolingüística hispánica.....	26
2.2.2 La teoría del préstamo espontáneo (<i>nonce-borrowing</i>) y sus aplicaciones al discurso bilingüe hispano.....	28
2.2.3 Críticas a la noción de préstamo espontáneo.....	35
2.2.4 Otras propuestas diferenciadoras: los criterios pragmáticos y sociolingüísticos.....	38
2.3 Propuestas que mitigan la distinción. Aplicaciones al discurso bilingüe catalán–español.....	43
2.3.1 Introducción.....	43
2.3.2 La teoría de la lengua matriz.....	51
3 Los sustantivos de estatus ambiguo en el discurso bilingüe.....	55
3.1 La clase de los sustantivos en los procesos de hibridación lingüística.....	55
3.2 Los niveles de integración lingüística de los sustantivos en el discurso bilingüe catalán–español.....	59
3.3 Principios variacionistas del modelo contrastivo para el análisis de los fenómenos bilingües.....	63
4 Los datos.....	69
4.1 Metodología.....	69
4.2 Hipótesis.....	72
5 Codificación y análisis lingüístico.....	75
5.1 El análisis contrastivo español–catalán: necesidad y limitaciones	

de un modelo interpretativo.....	75
5.2 La sintaxis del SN en los discursos monolingüe y bilingüe.....	78
5.2.1 La determinación.....	79
5.2.1.1 Introducción.....	79
5.2.1.2 El artículo.....	80
5.2.1.3 Los demostrativos.....	82
5.2.1.4 Los posesivos.....	84
5.2.1.5 Otros determinantes.....	88
5.2.1.6 Resumen.....	91
5.2.2 La complementación.....	93
5.2.2.1 Introducción.....	93
5.2.2.2 La complementación adjetiva.....	95
5.3 Los factores morfológicos.....	101
5.3.1 Introducción.....	101
5.3.2 El género.....	101
5.3.3 El número.....	105
5.4 Resumen.....	108
6. Resultados y análisis.....	111
6.1 Factores sintácticos.....	111
6.1.1 La determinación.....	111
6.1.1.1 El artículo.....	113
6.1.1.2 Las contracciones.....	117
6.1.1.3 Los demostrativos.....	118
6.1.1.4 Los posesivos.....	120
6.1.1.5 Otros determinantes.....	121
6.1.1.6 Resumen.....	122
6.1.2 La complementación.....	123
6.2 Factores morfológicos.....	127
6.2.1 El número.....	127
6.2.2 El género.....	132
7 Conclusiones.....	137
8 Apéndice: Listado del sustantivos del <i>corpus</i>.....	145
8.1 Sustantivos catalanes en contexto catalán.....	145
8.2 Sustantivos de estatus ambiguo (españoles en contexto catalán)....	150
8.3 Sustantivos españoles en contexto monolingüe español (E2).....	155

8. 4 Cambios de código múltiples (Cm).....	160
9 Referencias bibliográficas.....	163